Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech sprzed Twojego oblicza wyjdzie wyrok na mnie, Niech Twoje oczy zobaczą to, co prawe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech sprzed Twego oblicza wyjdzie wyrok na mnie I niech Twoje oczy zobaczą to, co prawe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wyrok o mnie wyjdzie sprzed twego oblicza, niech twoje oczy widzą to, co słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od obliczności twojej sąd mój niech wynijdzie; oczy twoje niech patrzą na uprzejmość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od obliczności twojej sąd mój niech wynidzie, oczy twe niech dojźrzą sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przed Twoim obliczem zapadnie wyrok na mnie, oczy Twoje widzą to, co prawe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od ciebie niech wyjdzie wyrok mój, Niech oczy twoje ujrzą prawość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Twoje oblicze mnie osądzi, niech Twoje oczy zobaczą moją prawość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaj osąd w mojej sprawie, bo Twoje oczy widzą to, co słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Ciebie niech wyjdzie wyrok w mojej sprawie, oczy Twe widzą, co prawe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він сказав: Полюблю тебе, Господи, моя сило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech sprzed Ciebie wyjdzie mój sąd; bo Twe oczy spoglądają na prawość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby sprzed twego oblicza wyszedł mój osąd; oby twoje oczy ujrzały prostolinijność. |